

Dictionary of cloth and clothing terms (Danish-English)

(For colours see below)

A

B

Bomersi (bommersie, bommesi) – bombazine
Boxer (bukser) – breeches
Brystdug – 1) 'under-'doublet, 2) vest/waistcoat
Bul – bodice
Bælte (bellte, belthe) - belt
Bådsmandshue – 'boat man's cap'

C D

E

Engilst, egest (engilst klede, engelst klæde) – English cloth (cloth made of English wool)
Erme – see ærme

F

Fløjl (fløyl, fløel, fløffuel) – velvet
For (foer, foder) - lining
Forklæde – apron (can also in some cases refer for fore cloth)
Forlæg – trimming (headband or cap trimming)

G

Gammel (gammil, gamell) - old
Grovgrøn – grosgrain
Gråværk (graauerck, grauerck, graawerk) - miniver

H

Halsklæde – partlet
Handsker – gloves
Hat – 1) linen cap 2) hat
Hermelin - ermine
Hjemgjort (hiemgiordt) – made domestically, not imported (e.g. cloth)
Hose - hose
Hovedklæde (hoffuid clede, hoeklede) – head cloth
Hue – cap
Hueklæde (huffue clede, hueklede) – cap cloth
Huelad – cap trimming
Huose – see hose
Hægte (hecte, heckt) – hook (hooks and eyes)
Hætte (hette) – hood

I J

K

Kjol(e) – dress (gown, sometimes a man's coat)
Kjortel (kyrtill, kiortill, kiorthel) – kirtle
Kjortelsølv (kjortelsølff) – 'kirtle silver' - trimmings
Klæde (klede, clede, kle) – cloth
Klædning – a set of clothes e.g. jacket, waistcoat and breeches or jacket and skirt
Knap – button

Knipling (knyplyng, knippel) – lace
Koffue – see kåbe
Korsklæde – cross cloth (forehead cloth)
Krave – 1) collar of linen 2) short cape 3) tucker
Kåbe (kobe, kaabe) – cloak/gown for women

L

Ler – see læder
Lin – 1) forehead cloth 2) linen

Linhat – linen cap

Lue – see hue
Læder - leather
Lærred (lerft, lerred, lerit) - linen

M

Maller – eyes of metal (hooks and eyes)
Mord – see mår
Muffe – muff
Mår – marten

N

Næseklud (nesclud, nesklud) – nose cloth

O

Oplod – the upper part of a smock, or a short top

P

Perle – pearl
Perlelad – headband or hair trimming of pearls

Q

R

Rukrave – ruff (pleated collar)

S

Saien (sayen) – serge
Samari – zimorra (loose gown)
Serck (særk) – women's smock or shift
Skierdug – see skærdug
Skind – leather, skin
Skiorte (skjorte) - shirt
Skyørfft – see skørt
Skærdug – fine linen fabric
Skørt, skiørt – skirt
Spænde - buckle
Strud – literally 'liripipe' – face covering, shade
Strømpe – stocking
Sølv (sølf, sylf, søl) – silver
Sølfbelte (sølvbælte) – see bælte

T

Trøje (trøye, trøige) – doublet/jacket

Tøffel (thøffel, toffel) - slipper

U

Uld (vld, wld, vll) – wool

Uldenskjorte (vllenskjorte, wllenskiorte) – ‘woollen shirt’ – ‘under’-doublet

Underbukser (underboxer) – drawrs, under-breeches

Underkjortel (vnderkiortel, wnderkiortel) – under-kirtle, smock (kirtle/petticoat)

V

Vanter (vandter, wanter) – mittens

Vldenskiorte – see uldenskjorte

Vombe (vambe, wombe) – doublet/jacket

XYZ

Æ

Ærme (erme, erm) - sleeve

Ærmeløs - sleeveless

Ø Å

Colours

Ansigtifarve (ansichtfarffue, annsichtfar) – ‘face-coloured’ – flesh coloured

Blaa (blå) - blue

Blaabron, blåbrun – bluebrown (purple)

Brandgul (brangul) – ‘fire yellow’ - orange

Bron, brun – brown

Grøn - green

Hvid, vid, huid – white

Livfar (livfarffue, liffar) – ‘life colored’ – flesh coloured

Rød, rø, røed – red

Sort – black

Søllffer(sølvuar, sølffar, sølfarffued) – silver-coloured

Wyed – see hvid